

<<罗兰之歌>>

图书基本信息

书名：<<罗兰之歌>>

13位ISBN编号：9787561930366

10位ISBN编号：7561930364

出版时间：2011-7

出版时间：北京语言大学出版社

作者：康罗伊 改编

页数：128

译者：陈伯祥

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;罗兰之歌&gt;&gt;

## 前言

《罗兰之歌》所讲述的事件在发生了将近四个世纪之后才有文字记载。其作者生活在12世纪，身份至今无从考证。

全诗约4000行，讲述了一个在歌颂战功的法国英雄史诗中最著名的故事。

故事发生在公元778年。

法国查理曼大帝已经在西班牙发动了七年的侵略征战。

唯一没有攻陷的地区是沙拉古斯城。

该城是西班牙北部的一个摩尔人城市，由马尔西勒王统治。

在进攻沙拉古斯城的企图失败后，查理曼之侄伯爵罗兰，带领后卫部队，取道位于法西之间丛林茂密的龙史福关隘撤退。

由于军队遭到一个与罗兰积怨很深的人的告密，罗兰及其部下全军覆没。

这次伏击为查理曼对萨拉逊人发动毁灭性进攻提供了理由。

根据历史记载，龙史福伏击是由反抗摩尔人统治的巴斯克民族发动的。

这次战役前后的事件被作为传说重述了几个世纪之后才被其作者记录下来。

《罗兰之歌》中的罗兰是一个多面的、耐人寻味的英雄人物。

一方面，他对其查理曼宫廷的继父加奈隆傲慢、极不尊敬；另一方面，他又是勇敢、具有自我牺牲精神的骑士的典型。

然而，该故事讲述了更多罗兰的积极品性。

读者们会发现罗兰是一个忠君爱国、英勇奋战的年轻人，这些品质使他成为有史以来最受尊重的勇士之一。

总之，《罗兰之歌》是法国中世纪的一部伟大史诗，与中世纪的一般文学作品一样，《罗兰之歌》也有明显的宗教色彩和严重的宗教偏见。

## &lt;&lt;罗兰之歌&gt;&gt;

## 内容概要

《罗兰之歌》讲述的是一个发生在8世纪，但是在4个世纪后才有文字记载的故事。这个故事是法国最著名的口头文学战争史诗。

据历史记载，罗兰的故事讲的是查理曼大帝占领西班牙的萨拉古斯的战争故事。

萨拉古斯当时的统治者是萨拉逊首领马尔西勒。

当法国国王的军队经过龙史福山关时，罗兰和他的部下遭遇到了数倍于他们的阿拉伯军队。

故事中生动的描述让读者如身临其境，似乎能听到国王的骑士们叮当的剑声和罗兰吹响的向法国军队求救的号角声。

由Joseph

F.Conroy改编的《罗兰之歌》专门为具有一定法语水平的学习者量身定做。

每篇都设计了读前思考题，鼓励学习者使用已有的知识对故事内容进行预测；故事后面的阅读理解练习帮助学习者检查阅读效果；

Travailde

rdflexion练习可供教师组织课堂教学使用；书中提供的权威、详尽的注释有利于学习者理解故事；书后还提供了词汇表和参考译文供学习者使用。

本改编版对原著中的主要片断进行了改写，在不丧失原著韵味的前提下帮助读者理解为什么《罗兰之歌》会一直被认为是世界文学史上的传世之作。

## &lt;&lt;罗兰之歌&gt;&gt;

## 书籍目录

前言

致师生

Table des noms propres 专有名词列表

1 Charlemagne , notre grand empereur 我们伟大的查理曼大帝

2 Le plan de Blancandrin 勃朗康丁计划

3 La proposition du roi Marsile 马尔西勒王建议

4 Roland conseille la guerre—Ganelon . 1a paix 罗兰主战，加奈隆主和

5 La col6re de Ganelon 加奈隆怒不可遏

6 La rencontre de Ganelon et de Blancandrin 加奈隆与勃朗康丁会晤

7 Les conditions de paix 议和条件

8 Ganelon trahit les Frangais 加奈隆背叛法兰西人

9 Le retour de Ganelon 加奈隆回国

10 La travers6e de la montagne 翻山越岭

11 La douleur de Charlemagne 查理曼大帝的痛苦

12 Les Arabes se pr6parent a l ' attaque 阿拉伯人准备进攻

13 Le refus de Roland 罗兰拒绝求援

14 L ' ennemi s ' approche 敌人近在咫尺

15 La bataille commence 战斗打响

16 En pleine bataille 如火如荼的战斗

17 La deuxi6me bataille 第二次交战

18 La troisi6me attaque 第三次交战

19 L'appel a l ' aide 求助

20 Roland poursuit Marsile 罗兰追击马尔西勒

21 La mort d ' Olivier 奥利维埃之死

22 Les trois derniers Frangais contre quarante mille

最后的三个法国人面对四万阿拉伯人

23 La fuite des Arabes 阿拉伯人四处逃窜

24 La mort de Roland 罗兰之死

25 La vengeance de Charlemagne 查理曼大帝复仇

26 Ganelon comparMt devant l ' empereur 加奈隆在皇帝面前受审

27 Ganelon exige un duel 加奈隆要求决斗

28 Le combat a mort 殊死决斗

参考译文

Vocabulaire 法汉词汇表

## &lt;&lt;罗兰之歌&gt;&gt;

## 章节摘录

1 我们伟大的查理曼大帝 我们伟大的皇帝，查理王， 征战西班牙整整七个年头， 攻占高地直至海滨边防， 在他面前没有一座城堡胆敢抵抗， 没有一座城墙，没有一个城镇未被攻陷， 除了山城沙拉古斯； 那儿的马尔西勒王不信上苍，死守不降， 他只效忠穆罕默德，只祈求阿波罗。

大祸将要临头，谁也不能替他保佑。

2 勃朗康丁计划 马尔西勒王住在沙拉古斯城里。

他来到花园里，来到浓荫树下乘凉；他在天蓝色大理石露台上过夜，有两万多人守卫在他的身旁。

“各位爱卿，请听着：灾难压得我们喘不过气来，可爱的法兰西的查理大帝侵犯我们的国土，朕没有军队可以把他们赶走，我们没有足够的兵力打败他们。

诸位贤卿，请你们给我出谋划策，免得朕受辱，免得朕战死沙场！

” 除了凤德谷寨主勃朗康丁贤卿外，没有一个阿拉伯人敢吭声。

阿拉伯人中，要数勃朗康丁最足智多谋，他对国王说：“吾王千万不要惊慌！

不妨给天之骄子查理大帝送去几句甜言蜜语，说要跟他和好，忠诚地为他效犬马之劳；给他献上几只雄狮、猛犸，七百头骆驼，四百头满载金银财宝的骡子；告诉他，他在我们国家南征北战，现在是班师回朝的时候了；告诉他，您将跟随他一起去参加圣·米雪尔节日，您将接受基督教教义，做他的一名忠臣。

假如他需要人质，可以呀。

为了获得他们的信任，我们可以把我们十个、二十个健儿送去，我们甚至可以把我们的亲生儿子送给他；假如需要有人去死，臣愿意把自己的亲子送去！

宁可让我们的健儿为国捐躯，也不能让我们失去自由和财富。

” 勃朗康丁继续说道：“我伸出我的右手起誓，我用在我胸前飘拂的长须作证，您很快就可以看到，法军将打道回府。

他们将返回法国，回到他们的家乡，回国后，回到他们各自的领地；查理大帝前往首府爱克斯城，他将举行盛大的圣·米雪尔节朝拜仪式。

节日那天，时候一到，他既听不到我们的颂词，也不知道我们的消息。

他是个十分自负的人，生性暴戾，他将下令杀死我们的人质，可是我们在西班牙，离他十万八千里，他不敢再次侵犯我们的领土。

” “他说的可能是实话！

” 其他的阿拉伯人齐声说道。

马尔西勒王心知肚明，他召见九位重臣和勃朗康丁。

“各位爱卿，你们赶快去见查理曼大帝。

” 他说，“你们手持橄榄枝，那是议和与归顺的象征。

假如你们用你们的机智，为朕换来和平协议，朕奖赏你们金银财宝和大片封上采邑。

” 3 马尔西勒王建议 查理皇帝心情十分舒畅，因为他夺取了柯尔杜城。

他拆除了城墙，手下的人得到大量金银宝贝和战马，再也没有一个阿拉伯人留下，他们或者已被杀死，或者已皈依基督教。

查理大帝来到美丽的花园里，在他的身边有罗兰和奥利维埃，桑松公爵和高傲的昂赛依，安儒的乔弗瓦，杰林和杰里叶，还有可爱的法兰西的众多战将，一共有上万五千人之多。

骑士们在白地毯上坐下。

在一棵大树下，纯金的宝座已经摆好，统治可爱法兰西的皇帝端坐在上面。

他长须飘拂，华发纷披，身体健壮，容貌威严，求见者一看便知。

马尔西勒王的十位使臣现在到了。

他们带来了马尔西勒王送给查理大帝的所有精美的贡品，在场的法国人看得目不暇接。

勃朗康丁首先致词：“愿上帝保佑您，光荣仁慈的大帝！

请听吾主马尔西勒王要对大王说的话！

## <<罗兰之歌>>

他向大王献上他的友谊和忠心。

如果大王愿意撤离我们国家，他愿意跟随大王去爱克斯一年，成为基督徒和大王的忠臣。

这是我主向大王许下的诺言。

” 皇帝向天伸出双手，垂下头，长时间思潮起伏。

他一直低着头，不肯匆促表态。

他一向习惯于从容讲话。

他终于对使者说：“你能言之凿凿，可是马尔西勒王是我的劲敌，你刚才传达了他的诺言，我如何能够得到保证？”

” “可用人质担保，大王可以得到十个、十五个、甚至二十个人质，我要把我的亲生儿子送来当人质。

这一切都是向大王表明，马尔西勒王将前往爱克斯参加圣·米雪尔节，皈依基督教。

” 查理大帝命令群臣，要像接待贵宾一样接待马尔西勒派遣的使者。

然后他来到一棵松树下，和十二位重臣——军队中最高贵、最优秀的骑士——举行会议。

在做出任何决定之前，他需要倾听法兰西导师们的高见。

出席会议的有奥吉尔公爵和杜尔班主教，老臣理查德和他的侄子亨利，加斯谷涅伯爵阿史兰，兰斯的蒂博和他的表兄米龙，还有杰里叶、杰林、查理大帝的外甥罗兰伯爵和奥利维埃，最后来的还有查理大帝的妹夫即罗兰的继父加奈隆。

.....

## <<罗兰之歌>>

### 编辑推荐

该套阅读是我社悦读经典产品线旗下的法语语种读物，从麦格劳引进。本系列一共五本，精选知名度高的法语经典阅读篇目，并由知名学者改编，适合有一定法语水平的学习者使用。

为了更好地帮助中国学习者充分利用阅读内容，该系列都配备了由国内知名法语翻译者精心翻译的译文，供学习者参考使用。

由Joseph F.Conroy改编的《悦读经典·法语初级读本：罗兰之歌》为该系列中的一本。

《悦读经典·法语初级读本：罗兰之歌》内容包括前言、致教师和学生、专用名词表、正文28篇、中文翻译以及法汉词汇表。

正文由导读、阅读内容以及课后练习构成。

<<罗兰之歌>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>